

Samedi 3 juillet 2021
Eglise du Collège Saint-Michel
20h30

COLLEGIUM 1704 & COLLEGIUM VOCALE 1704 *République tchèque*

Helena Hozová soprano
Kamila Mazalová, Aneta Petrasová mezzo-soprano
Václav Čížek, Ondřej Holub ténors
Tomáš Šelc baryton

Václav Luks direction

**«Les Bohémiens de Vienne à Dresde» – Stabat Mater de Tůma et Missa Omnium
Sanctorum de Zelenka**
Baroque tchèque

PROGRAMME

František Antonín Ignác Tůma (1704 – 1774)
Stabat Mater en sol mineur

Jan Dismas Zelenka (1679 – 1745)
Missa Omnium Sanctorum en la mineur, ZWV 21

Jan Dismas Zelenka

František Antonín Ignác Tůma

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa
dum pendeat Filius.
Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.
Quæ mœrebat et dolebat,
Pia Mater cum videbat
Nati pœnas incliti.

Quis est homo qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?
Quis non posset contristari,

Christi Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

Pro peccatis suæ gentis
vidit Iesum in tormentis
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum,
dum emisit spiritum.

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
pœnas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.
Iuxta crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum præclara,
mihi iam non sis amara:
fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolare.
Fac me plagis vulnerari,
fac me cruce inebriari,
et cruore Filii.
Flammis ne urar succensus
per te Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Christe, cum sit hinc exire,
da per Matrem me venire
ad palmam victoriae.

Quando corpus morietur,
fac ut animæ donetur
Paradisi gloria. Amen.

[F]

Elle se tint là, la mère endolorie
toute en larmes, auprès de la croix,

alors que son Fils y était suspendu.
Son âme gémissante,
désespérée et souffrante,
fut transpercée d'un glaive.

Ô qu'elle fut triste et affligée
la très sainte
Mère du Fils unique.
Qu'elle souffrit et fut endeuillée,
la pieuse Mère quand elle assista
à l'exécution de son illustre Fils.

Quel homme sans verser de pleurs
verrait la Mère du Christ
endurer si grand supplice?
Qui pourrait dans l'indifférence
contempler en cette souffrance
la Mère auprès de son Fils?

Pour toutes les fautes humaines,
elle vit Jésus dans la peine
et sous les fouets meurtri.

Elle vit l'Enfant bien-aimé
mourant seul, abandonné,
et soudain rendre l'esprit.

Ô Mère, source de tendresse,
fais-moi sentir grande tristesse
pour que je pleure avec toi.
Fais que mon âme soit de feu
dans l'amour du Seigneur mon Dieu:
que je Lui plaise avec toi.

Mère sainte, daigne imprimer
les plaies de Jésus crucifié
en mon cœur très fortement.
Pour moi, ton Fils voulut mourir,
aussi donne-moi de souffrir
une part de Ses tourments.

Donne-moi de pleurer en toute vérité,
comme toi près du Crucifié,
tant que je vivrai!
Je désire auprès de la croix
me tenir, debout avec toi,
dans ta plainte et ta souffrance.

Vierge des vierges, resplendissante,
ne sois pas envers moi trop dure,
fais que je pleure avec toi.
Du Christ fais-moi porter la mort,
revivre le douloureux sort
et les plaies, au fond de moi.
Fais que Ses propres plaies me blessent,
que la croix me donne l'ivresse
du Sang versé par ton Fils.

Je crains les flammes éternelles;
Ô Vierge, assure ma tutelle
à l'heure de la justice.

Ô Christ, à l'heure de partir,
puisse ta Mère me conduire
à la palme des vainqueurs.

À l'heure où mon corps va mourir,
à mon âme, fais obtenir
la gloire du paradis. Amen.

Jan Dismas Zelenka – Missa Omnium Sanctorum

(chœur)

Kyrie eleison.

(ténor solo)

Christe eleison.

(chœur)

Kyrie eleison.

(chœur et soli)

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Laudamus te. Bendicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratiam agimus tibi

propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, Rex coelestis

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei,

Filius Patris.

(soprano solo)

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis,

qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

(chœur)

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

(alto solo)

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

(chœur)

Cum Sancto spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

(chœur et soli)

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum ante saecula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen.

(chœur)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

(chœur)

Osanna in excelsis.

(soprano & alto solos, chœur)

Benedictus qui venit in nomine Domini.

(chœur)

Osanna in excelsis.

(basse solo & chœur)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

(chœur)

Dona nobis pacem.

[F]

Seigneur, **prends pitié.**

Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.
Nous te louons. Nous te bénissons.
Nous t'adorons. Nous te glorifions.
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique,
Jésus Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,
toi seul es le Seigneur,
toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ.

Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Je crois en un seul Dieu,
père tout-puissant,

créateur du ciel et de la terre,
du monde visible et de l'invisible,
et en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Fils unique de Dieu, né du Père
avant le commencement des siècles.
Dieu issu de Dieu, lumière issue
de la lumière, vrai Dieu issu du vrai Dieu,
engendré et non créé,
de même nature que le Père,
par qui tout a été fait.
Pour nous les hommes
et pour notre salut
il est descendu des cieux.

Il s'incarna
par l'Esprit saint
en la Vierge Marie,
et il s'est fait homme.

C'est aussi pour nous qu'il fut crucifié
sous Ponce Pilate
qu'il souffrit et fut enseveli.

Et ressuscita au troisième jour
selon les Ecritures,
et il monta au ciel,
il siège à la droite du Père.
Il doit revenir dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.

Et je crois en l'Esprit saint,
Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils.
Et avec le Père et le Fils
il est également adoré et glorifié,
il a parlé par les prophètes.
Et je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir. Amen.

Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
Donne nous la paix.